

378 Lead, kindly light

John Henry Newman (1801-1890)

Charles Henry Purday (1799-1885)

TUNE 1: SANDON 10 4 10 4 10 10

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of four systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are as follows:

1. Lead, kind - ly light, a - mid th'en - cir - cling gloom, lead thou me
on; the night is dark, and I am far from home; lead
thou me on. Keep thou my feet; I do not ask to
see the dis - tant scene; one step e - nough for me.

2. I was not ever thus, nor prayed that thou
shouldst lead me on;
I loved to choose and see my path; but now
lead thou me on.
I loved the garish day, and, spite of fears,
pride ruled my will: remember not past years.

3. So long thy pow'r hath blest me, sure it still
will lead me on,
o'er moor and fen, o'er crag and torrent, till
the night is gone;
and with the morn those angel faces smile,
which I have loved long since, and lost awhile.

Tune 3 © Copyright Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford OX2 6DP.
Used by permission.

1. Führ, liebes Licht, im Ring der
Dunkelheit,
führ du mich an!
Die Nacht ist dunkel und die Heimat weit,
führ du mich an!
Ich will nicht fragend in die Zukunft seh'n,
ein Schritt genügt, gestützt auf dich, zu
geh'n.

1. Lead, Kindly Light, amidst th'encircling
gloom,
Lead Thou me on!
The night is dark, and I am far from home,
Lead Thou me on!
Keep Thou my feet; I do not ask to see
The distant scene; one step enough for me.

2. Ich war nicht immer so, nicht immer bat
ich um dein Licht.
Ich wählte selbst mir meinen Lebenspfad;
jetzt leit' du mich!
Ich liebt' die Welt und ihre Eitelkeit.
Vergib den Stolz in der Vergangenheit!

2. I was not ever thus, nor prayed that Thou
Shouldst lead me on;
I loved to choose and see my path; but now
Lead Thou me on!
I loved the garish day, and, spite of fears,
Pride ruled my will. Remember not past years!

3. So lang warst du mein Schutz in
Finsternis,
auch jetzt Du wachst.
Führ' mich durch Sumpf und Moor und
Fels und Strom
In dieser Nacht!
Und morgens lacht der Engel Antlitz mir,
das einstens ich verloren hatte hier.

3. So long Thy power hath blest me, sure it still
Will lead me on.
O'er moor and fen, o'er crag and torrent, till
The night is gone,
And with the morn those angel faces smile,
Which I have loved long since, and lost awhile!

4. Du schrittest selbst auf engem
schroffem Pfad
vor mir hinan.
Jetzt führ mich heim, nachhause wie ein
Kind! Zu meinem Gott!
Um einstmals auszuruhen nach Erdenstreit
im milden Licht lebend'ger Ewigkeit.

4. Meantime, along the narrow rugged path,
Thyself hast trod,
Lead, Saviour, lead me home in childlike faith,
Home to my God.

To rest forever after earthly strife
In the calm light of everlasting life.

Andere Übersetzung („Lux autumnalis“):

<http://www.luxautumnalis.de/lead-kindly-light/>

1. Du geh voran, o süßes Licht, und führ
mich aus der Nacht!
Fern von zu Haus ist es so dunkel hier,
geh du voran!
Gib du mir Halt, der Schimmer ferner Saat
verlockt mich nicht, ich bleib auf meinem
Pfad.

3. Hältst deine Hand Du über mich, so geht
mein Gang im Lot.
Durch Moor und Marsch und Fels und Flut, bis
weht
das Morgenrot.
Und Engel lächeln mir am goldenen Tor,
der Kindheit Bilder, die ich einst verlor.

2. So war ich früher nicht und bat Dich nie:
o leite mich!
Ich bahnte trotzig mir den Weg, doch sieh:
ich bitte Dich!
Ich prahlte furchtlos mit dem Glitter-Kleid
des Ruhms, o denke nicht der alten Zeit!

4. Den schmalen Pfad hast selber du gebahnt
durch Wahn und Graus.
Geleite, Retter, mich ein Kind, das Gott
geahnt,
in Gottes Haus.
Auf daß ich nach dem erdendunklen Streben
in deinem stillen Licht darf ewig leben.

<https://www.youtube.com/watch?v=cvlJkteSnXQ&list=TLPQMjMwMzlwMjD65S-8l38v9Q&index=1>